

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

25 OCTOBRE 2002

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et le Gouvernement du  
Royaume de Thaïlande, d'autre part,  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 12 juin 2002**

---

### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé à Bruxelles, le 12 juin 2002.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 3), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 4), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 9), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 5), le libre transfert de revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 11).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 3, 4 et 5 de la Convention.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2002-2003

25 OKTOBER 2002

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,  
enerzijds, en de Regering van  
het Koninkrijk Thailand, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opge maakt te Brussel op 12 juni 2002**

---

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 12 juni 2002.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 3), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 4), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 9), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 5), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 11).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 3, 4 en 5 van de Overeenkomst.

L'article 3 de l'Accord traite de « la promotion des investissements ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 4 portant sur le « traitement des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 5, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

La Thaïlande, monarchie constitutionnelle, est située au coeur de l'Asie du Sud-Est et a une superficie de 513.115 km<sup>2</sup>. En 1999, le pays comptait environ 62,9 millions d'habitants, dont quelque 22,6 % vivaient dans les villes. Il s'agit d'une population relativement jeune dont la croissance annuelle moyenne est de 0,93 %. Durant les années de rapide croissance économique avant 1997, une petite classe moyenne s'est formée.

Le système de transport en Thaïlande est loin d'être parfait et les problèmes dans la capitale Bangkok prennent fréquemment des proportions incroyables. L'offre de transports publics a dès lors été étoffée par l'adjonction d'un train aérien, le « skytrain ». Le réseau de voies ferrées – 4.623 km – est relativement étendu. Le pays dispose également de 64.600 km de routes et de 107 aéroports, dont 56 avec piste en « dur »; il y a 28 aéroports commerciaux, dont 7 internationaux. Les principales voies de communi-

Het artikel 3 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 4 inzake de « behandeling van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 5 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Thailand, een constitutionele monarchie, is gelegen in het hart van Zuidoost-Azië en beslaat 513.115 km<sup>2</sup>. In 1999 telde het land ongeveer 62,9 miljoen inwoners, waarvan ongeveer 22,6 % in de steden leeft. Zij groeit gemiddeld met 0,93 % en is vrij jong. In de jaren van snelle economische groei voor 1997 had zich een kleine middenklasse gevormd.

Het transportsysteem in Thailand is verre van perfect en de problemen in de hoofdstad Bangkok nemen vaak onwaarschijnlijke proporties aan. Het openbaar vervoer werd er dan ook uitgebreid met een bovengronds treinsysteem, de « skytrain ». Ook het spoorwegennet is vrij omvangrijk met een totaal van 4.623 km sporen. Het land beschikt eveneens over 64.600 km wegen en 107 luchthavens, waarvan 56 met een verharde landingsbaan. Er zijn 28 commerciële luchthavens, waarvan 7 internationale. De

cation à Bangkok sont les voies navigables. C'est la manière la plus rapide de se déplacer en ville.

Trois ans après la crise économique, la croissance de l'économie a repris de l'ordre de 6,6 %. En 2000, l'inflation atteignait quelque 2,3 %. Les coûts du travail demeurent faibles et le chômage s'élevait à 4,2 % fin 1999. La Banque mondiale a déjà annoncé que la reprise était très fragile. L'agriculture connaît encore de grandes difficultés mais les investissements ont redémarré, enregistrant une croissance de 17 % par rapport à la même période en 1999. Les autorités thaïlandaises consacrent beaucoup de moyens pour soutenir l'économie, en vue de remettre à flot la consommation et les investissements.

Le commerce avec la Belgique est par ailleurs florissant. Nos exportations ont augmenté de 22 % en 1999 et de 42 % au cours des neuf premiers mois de 2000. De même, les importations ont augmenté de 12 % en 1999 et de 50 % au cours des neufs premiers mois de 2000.

Les principaux secteurs d'investissements étrangers sont les services et certaines branches de l'industrie telles que l'industrie chimique, la métallurgie et l'agro-industrie.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

belangrijkste verbindingswegen in Bangkok zijn de waterwegen. Het is de snelste manier om zich door de stad te brengen.

Drie jaar na de economische crisis groeit de economie weer met 6,6 %. De inflatie bedroeg in 2000 ongeveer 2,3 %. De arbeidskost blijft laag en de werkloosheid bedroeg 4,2 % eind 1999. De Wereldbank voorspelde reeds dat het herstel zeer fragiel is. De landbouw verkeert nog in grote moeilijkheden, doch de investeringen hernamen opnieuw met 17 % in vergelijking met dezelfde periode in 1999. De Thaise overheid spendeert grote sommen geld om de economie te ondersteunen tot consumptie en investeringen terug op koers zijn.

De handel met België floreert echter. Onze export is in 1999 met 22 % toegenomen en in de eerste negen maanden van 2000 met 42 %. Ook de invoer steeg in 1999 met 12 % en na negen maanden in 2000 met 50 %.

De belangrijkste sectoren waarin door buitenlanders wordt geïnvesteerd zijn de diensten en sommige industrietakken zoals de chemische nijverheid, de metaalverwerking en de agro-industrie.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et le Gouvernement du  
Royaume de Thaïlande, d'autre part,  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 12 juin 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 12 juin 2002, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,  
enerzijds, en de Regering van  
het Koninkrijk Thailand, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Thailand, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 juillet 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 12 juin 2002 » (n° de rôle 33.835/4), demande complétée le 29 août 2002, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (n° de rôle 343835/4), a donné le 9 octobre 2002 l'avis suivant :

### EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de la formule de signature que le traité a été signé en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, « le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation ». Dans ces conditions, afin que les membres du Conseil soient informés de la portée de l'assentiment, il convient de déposer également le texte en langue anglaise.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'omettre les mots « d'une part » et « d'autre part ».

3. Dans l'arrêté de présentation, il convient de supprimer le membre de phrase « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ».

4. Il y a lieu d'écrire « Art. 2 » au lieu de « Article 2 ».

5. A l'article 2, il convient d'omettre les mots « en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale ».

Les chambres réunies étaient composées de :

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

Messieurs P. LIENARDY, conseillers d'Etat,  
P. VANDERNOOT,

Madame C. GIGOT, greffier,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

*Le Président,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Thailand, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002 » (rolnummer 33.835/4), waarbij de adviesvraag, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld op 29 augustus 2002 (rolnummer 34.061/4), heeft op 9 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit het ondertekeningsformulier blijkt dat het verdrag ondertekend is in de Franse, de Nederlandse, de Thaise en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. « In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst (evenwel) doorslaggevend ». De tekst dient derhalve eveneens in het Engels te worden ingediend, opdat de leden van de Raad zouden weten waarop de instemming betrekking heeft.

2. In het opschrift en in artikel 2 dienen de woorden « enerzijds » en « anderzijds » te vervallen.

3. In het indieningsbesluit dient het zinsdeel « in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering » te vervallen.

4. Er dient « Art. 2 » in plaats van « Artikel 2 » te worden geschreven.

5. In artikel 2 moeten de woorden « wat het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreft » vervallen.

De Verenigde Kamer waren samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter

De heren P. LIENARDY, staatsraden,  
P. VANDERNOOT,

Mevrouw C. GIGOT, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 12 juin 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 12 juin 2002, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Thailand, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Thailand, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 11 juillet 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 11 juli 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

